

(定訳)

戦時における文民の保護に関する
千九百四十九年八月十二日のジュ
ネーヴ条約

昭和二十四年八月二日ジュネーヴで署名

昭和二十五年一〇月二一日効力発生

昭和二十八年四月二一日加入通告

昭和二十八年一〇月二一日効力発生

昭和二十八年一〇月二一日公布(条約第二六号)

前文

戦時における文民の保護に関する条約を作成するた
めに千九百四十九年四月二十一日から同年八月十二日
までジュネーヴで開催された外交会議に代表された政
府の全権委員たる下名は、次のとおり協定した。

第一編 総則

第一条

締約国は、すべての場合において、この条約を尊重

戦時における文民の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

二五九ノ二三七

GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS
IN TIME OF WAR
OF AUGUST 12, 1949

Signed at Geneva, August 12, 1949.

Entered into force, October 21, 1950.

Notified the accession, April 21, 1953.

Entered into force October 21, 1953.

Promulgated, October 21, 1953.

The undersigned Plenipotentiaries of the Governments
represented at the Diplomatic Conference held at Geneva
from April 21 to August 12, 1949, for the purpose of estab-
lishing a Convention for the Protection of Civilian Persons in
Time of War, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

The High Contracting Parties undertake to respect and

(2) 傷者及び病者は、收容して看護しなければならぬ。

赤十字国際委員会のような公平な人道的機関は、その役務を紛争当事者に提供することができる。

紛争当事者は、また、特別の協定によつて、この条約の他の規定の全部又は一部を実施することに努めなければならない。

前記の規定の適用は、紛争当事者の法的地位に影響を及ぼすものではない。

第四条

この条約によつて保護される者は、紛争又は占領の場合において、いかなる時であると、また、いかなる形であるかを問わず、紛争当事国又は占領国の権力内にある者でその紛争当事国又は占領国の国民でないものとする。

この条約によつて拘束されない国の国民は、この条約によつて保護されることはない。中立国の国民で交戦国の領域内にあるもの及び共同交戦国の国民は、それらの者の本国が、それらの者を権力内に有する国に通常的外交代表を駐在させている間は、被保護者と認め

plas.

(2) The wounded and sick shall be collected and cared for.

An impartial humanitarian body, such as the International Committee of the Red Cross, may offer its services to the Parties to the conflict.

The Parties to the conflict should further endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provision of the present Convention.

The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the Parties to the conflict.

ARTICLE 4

Persons protected by the Convention are those who, at a given moment and in any manner whatsoever, find themselves, in case of a conflict or occupation, in the hands of a Party to the conflict or Occupying Power of which they are not nationals.

Nationals of a State which is not bound by the Convention are not protected by it. Nationals of a neutral State who find themselves in the territory of a belligerent State, and nationals of a co-belligerent State, shall not be regarded as protected persons while the State of which they are nation-

被保護者

められない。

もつとも、第二編の規定の適用範囲は、第十三条に定めるとおり一層広いものである。

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約、海上にある軍隊の傷者、病者及び難船者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約又は捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約によつて保護される者は、この条約における被保護者と認められない。

第五条

紛争当事国の領域内において、被保護者が個人として紛争当事国の安全に対する有害な活動を行った明白なけん疑があること又はそのような活動に従事していることを当該紛争当事国が確認した場合には、その被保護者は、この条約に基く権利及び特権でその者のために行使されれば当該紛争当事国の安全を害するようなものを主張することができない。

被保護者の権利

(条四・政四)

als has normal diplomatic representation in the State in whose hands they are.

The provisions of Part II are, however, wider in application, as defined in Article 13.

Persons protected by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, or by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, or by the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, shall not be considered as protected persons within the meaning of the present Convention.

ARTICLE 5

Where, in the territory of a Party to the conflict, the latter is satisfied that an individual protected person is definitely suspected of or engaged in activities hostile to the security of the State, such individual person shall not be entitled to claim such rights and privileges under the present Convention as would, if exercised in the favour of such individual person, be prejudicial to the security of such State.

占領地域内において、被保護者が間ちよう若しくは怠業者（サボターージュを行う者）又は個人として占領国の安全に対する有害な活動を行った明白なけん疑がある者として抑留された場合において、軍事上の安全が絶対に必要とするときは、その被保護者は、この条約に基く通信の権利を失うものとする。

もつとも、いずれの場合においても、前記の者は、人道的に待遇されるものとし、また、訴追された場合には、この条約で定める公平な且つ正式の裁判を受ける権利を奪われない。それらの者は、また、それぞれ紛争当事国又は占領国の安全が許す限り、すみやかにこの条約に基く被保護者の権利及び特権を完全に許与されるものとする。

第六条

条約の適用期間

この条約は、第二条に定める紛争又は占領の開始の時から適用する。

この条約は、紛争当事国の領域内においては、軍事行動の全般的終了の時にその適用を終る。

この条約は、占領地域内においては、軍事行動の全般的終了の後一年でその適用を終る。但し、占領国は、その地域で管理を行つてゐる限り、占領の継続期

Where in occupied territory an individual protected person is detained as a spy or saboteur, or as a person under definite suspicion of activity hostile to the security of the Occupying Power, such person shall, in those cases where absolute military security so requires, be regarded as having forfeited rights of communication under the present Convention.

In each case, such persons shall nevertheless be treated with humanity, and in case of trial, shall not be deprived of the rights of fair and regular trial prescribed by the present Convention. They shall also be granted the full rights and privileges of a protected person under the present Convention at the earliest date consistent with the security of the State or Occupying Power, as the case may be.

ARTICLE 6

The present Convention shall apply from the outset of any conflict or occupation mentioned in Article 2.

In the territory of Parties to the conflict, the application of the present Convention shall cease on the general close of military operations.

In the case of occupied territory, the application of the present Convention shall cease one year after the general close of military operations; however, the Occupying Power

間中、この条約の第一条から第十二条まで、第二十七
条、第二十九条から第三十四条まで、第四十七条、第
四十九条、第五十一条、第五十二条、第五十三条、第
五十九条、第六十一条から第七十七条まで及び第四百
十三条の規定により拘束されるものとする。

被保護者は、その解放、送還又は居住地の設定がそ
れらの期間の終了の後に行われる場合には、それまで
の間、この条約による利益を引き続き受けるものとす
る。

第七条

締約国は、第十一条、第十四条、第十五条、第十七
条、第三十六条、第八十条、第九十条、第一百三十二
条、第一百三十三条及び第一百四十九条に明文で規定する
協定の外、別個に規定を設けることを適當と認めるす
べての事項について、他の特別協定を締結することが
できる。いかなる特別協定も、この条約で定める被保
護者の地位に不利な影響を及ぼし、又はこの条約で被
保護者に与える権利を制限するものであつてはならな
い。

被保護者は、この条約の適用を受ける間は、前記の
協定の利益を引き続き享有する。但し、それらの協定
に反対の明文規定がある場合又は紛争当事国の一方若

shall be bound, for the duration of the occupation, to the
extent that such Power exercises the functions of government
in such territory, by the provisions of the following Articles
of the present Convention: 1 to 12, 27, 29 to 34, 47, 49,
51, 52, 53, 59, 61 to 77, 143.

Protected persons whose release, repatriation or re-estab-
lishment may take place after such dates shall meanwhile
continue to benefit by the present Convention.

ARTICLE 7

In addition to the agreements expressly provided for in
Articles 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 and 149, the
High Contracting Parties may conclude other special agree-
ments for all matters concerning which they may deem it suit-
able to make separate provision. No special agreement shall
adversely affect the situation of protected persons, as defined
by the present Convention, nor restrict the rights which
it confers upon them.

Protected persons shall continue to have the benefit of
such agreements as long as the Convention is applicable to
them, except where express provisions to the contrary are

特別協定

しくは他方が被保護者について一層有利な措置を執つた場合は、この限りでない。

第八条

被保護者は、いかなる場合にも、この条約及び、前条に掲げる特別協定があるときは、その協定により保障される権利を部分的にも又は全面的にも放棄することができない。

第九条

この條約は、紛争当事国の利益の保護を任務とする利益保護国の協力により、及びその監視の下に適用されるものとする。このため、利益保護国は、その外交職員又は領事職員の外、自国の国民又は他の中立国の国民の中から代表を任命することができる。それらの代表は、任務を遂行すべき国の承認を得なければならぬ。

紛争当事国は、利益保護国の代表者又は代表の職務の遂行をできる限り容易にしなければならない。

contained in the aforesaid or in subsequent agreements, or where more favourable measures have been taken with regard to them by one or other of the Parties to the conflict.

ARTICLE 8

Protected persons may in no circumstances renounce in part or in entirety the rights secured to them by the present Convention, and by the special agreements referred to in the foregoing Article, if such there be.

ARTICLE 9

The present Convention shall be applied with the cooperation and under the scrutiny of the Protecting Powers whose duty it is to safeguard the interests of the Parties to the conflict. For this purpose, the Protecting Powers may appoint, apart from their diplomatic or consular staff, delegates from amongst their own nationals or the nationals of other neutral Powers. The said delegates shall be subject to the approval of the Power with which they are to carry out their duties.

The Parties to the conflict shall facilitate to the greatest extent possible the task of the representatives or delegates of the Protecting Powers.

(条四・政四)

被保護者の放棄禁止

利益保護の協力

利益保護国の代表者又は代表は、いかなる場合にも、この条約に基く自己の使命の範囲をこえてはならない。それらの者は、特に、任務を遂行する国の安全上絶対的に必要なことには考慮を払わなければならぬ。

第十条

この条約の規定は、赤十字国際委員会その他の公平な人道的団体が文民の保護及び救済のため関係紛争当事国の同意を得て行う人道的活動を妨げるものではない。

団体の人道活動

第十一条

締約国は、公平及び有効性についてすべての保障をする団体に對し、いつでも、この条約に基く利益保護国の任務を委任することに同意することができる。

利益保護国の委任

被保護者が、理由のいかんを問わず、利益保護国若しくは前項に規定するいずれかの団体の活動による利益を受けない場合又はその利益を受けなくなった場合には、抑留国は、中立国又は同項に規定するいずれか

The representatives or delegates of the Protecting Powers shall not in any case exceed their mission under the present Convention. They shall, in particular, take account of the imperative necessities of security of the State wherein they carry out their duties.

ARTICLE 10

The provisions of the present Convention constitute no obstacle to the humanitarian activities which the International Committee of the Red Cross or any other impartial humanitarian organization may, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned, undertake for the protection of civilian persons and for their relief.

ARTICLE 11

The High Contracting Parties may at any time agree to entrust to an organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy the duties incumbent on the Protecting Powers by virtue of the present Convention.

When persons protected by the present Convention do not benefit or cease to benefit, no matter for what reason, by the activities of a Protecting Power or of an organization provided for in the first paragraph above the Detaining Power

の団体に対し、紛争当事国により指定された利益保護国がこの条約に基いて行う任務を引き受けるように要請しなければならぬ。

保護が前項により確保されなかつたときは、抑留国は、赤十字国際委員会のような人道的団体に対し、利益保護国がこの条約に基いて行う人道的任務を引き受けるように要請し、又は、本条の規定を留保して、その団体による任務の提供の申出を承諾しなければならぬ。

前記の目的のため当該国の要請を受け、又は任務の提供を申し出る中立国又は団体は、この条約によつて保護される者が属する紛争当事国に対する責任を自覚して行動することを要求され、また、その任務を引き受けて公平にこれを果たす能力があることについて十分な保障を与えることを要求されるものとする。

軍事的事件、特に、領域の全部又は主要な部分が占領されたことにより、一時的にでも相手国又はその同盟国と交渉する自由を制限された一国を含む諸国間の特別協定は、前記の規定とてい、触するものであつてはならぬ。

shall request a neutral State, or such an organization, to undertake the functions performed under the present Convention by a Protecting Power designated by the Parties to a conflict.

If protection cannot be arranged accordingly, the Detaining Power shall request or shall accept, subject to the provisions of this Article, the offer of the services of a humanitarian organization, such as the International Committee of the Red Cross, to assume the humanitarian functions performed by Protecting Powers under the present Convention.

Any neutral Power, or any organization invited by the Power concerned or offering itself for those purposes, shall be required to act with a sense of responsibility towards the Party of the conflict on which persons protected by the present Convention depend, and shall be required to furnish sufficient assurances that it is in a position to undertake the appropriate functions and to discharge them impartially.

No derogation from the preceding provisions shall be made by special agreements between Powers one of which is restricted, even temporarily, in its freedom to negotiate with the other Power or its allies, by reason of military events, more particularly where the whole, or a substantial part, of

この条約において利益保護国とは、本条にいう団体をも意味するものとする。

本条の規定は、中立国の国民で、占領地域内にあるもの又はその本国が通常の外交代表を駐在させていない交戦国の領域内にあるものについても、準用する。

第十二条

利益保護国は、被保護者の利益のために望ましいと認める場合、特に、この条約の規定の適用又は解釈に關して紛争当事国の間に紛議がある場合には、その紛争を解決するために仲介をしなければならぬ。

このため、各利益保護国は、紛争当事国の一の要請又は自国の発意により、紛争当事国に対し、それぞれの代表者、特に、被保護者について責任を負う当局ができれば適当に選ばれた中立の地域で会合するように提案することができる。紛争当事国は、自国に対するこのための提案に従わなければならない。利益保護国

利益保護
国の仲介

the territory of the said Power is occupied.

Whenever in the present Convention mention is made of a Protecting Power, such mention applies to substitute organizations in the sense of the present Article.

The provisions of this Article shall extend and be adapted to cases of nationals of a neutral State who are in occupied territory or who find themselves in the territory of a belligerent State in which the State of which they are nationals has not normal diplomatic representation.

ARTICLE 12

In cases where they deem it advisable in the interest of protected persons, particularly in cases of disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention, the Protecting Powers shall lend their good offices with a view to settling the disagreement.

For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for protected persons, possibly on neutral territory suitably chosen. The Parties to the conflict shall be bound to give

は、必要がある場合には、紛争当事国に対し、その承認を求めため、中立国に属する者又は赤十字国際委員会の委任を受けた者で前記の会合に参加するように招請されるものの氏名を提出することができる。

第二編 戦争の影響に対する住民の一般的保護

第十三条

第二編の規定は、特に人種、国籍、宗教又は政治的意見による不利な差別をしないで、紛争当事国の住民全体に適用されるものとし、また、戦争によつて生ずる苦痛を軽減することを目的とする。

第十四条

安全地帯
締約国は平時において、紛争当事国は敵対行為の開始の時以後、自国の領域及び必要がある場合には占領地区において、傷者、病者、老者、十五歳未満の児童、妊産婦及び七歳未満の幼児の母を戦争の影響から保護するために組織される病院及び安全のための地帯

effect to the proposals made to them for this purpose. The Protecting Powers may, if necessary, propose for approval by the Parties to the conflict, a person belonging to a neutral Power or delegated by the International Committee of the Red Cross, who shall be invited to take part in such a meeting.

PART II

GENERAL PROTECTION OF POPULATIONS AGAINST CERTAIN CONSEQUENCES OF WAR

ARTICLE 13

The provisions of Part II cover the whole of the populations of the countries in conflict, without any adverse distinction based, in particular, on race, nationality, religion or political opinion, and are intended to alleviate the sufferings caused by war.

ARTICLE 14

In time of peace, the High Contracting Parties and, after the outbreak of hostilities, the Parties thereto, may establish in their own territory and, if the need arises, in occupied areas, hospital and safety zones and localities so organized as to protect from the effects of war, wounded, sick and

(条四・政四)

及び地区を設定することができる。

関係当事国は、敵対行為の開始に当り、及び敵対行為の期間中、それらが設定した地帯及び地区を相互に承認するための協定を締結することができる。このため、関係当事国は、必要と認める修正を加えて、この条約に附属する協定案の規定を実施することができる。

利益保護国及び赤十字国際委員会は、これらの地帯及び地区の設定及び承認を容易にするために仲介を行うように勧誘される。

第十五条

紛争当事国は、次の者を差別しないで戦争の危険から避難させるための中立地帯を戦闘が行われている地域内に設定することを、直接に又は中立国若しくは人道的団体を通じて、敵国に提案することができる。

- (a) 傷者及び病者（戦闘員であると非戦闘員であるとを問わない。）
- (b) 敵対行為に参加せず、且つ、その地帯に居住する

aged persons, children under fifteen, expectant-mothers and mothers of children under seven.

Upon the outbreak and during the course of hostilities, the Parties concerned may conclude agreements on mutual recognition of the zones and localities they have created. They may for this purpose implement the provisions of the Draft Agreement annexed to the present Convention, with such amendments as they may consider necessary.

The Protecting Powers and the International Committee of the Red Cross are invited to lend their good offices in order to facilitate the institution and recognition of these hospital and safety zones and localities.

ARTICLE 15

Any Party to the conflict may, either direct or through a neutral State or some humanitarian organization, propose to the adverse Party to establish, in the regions where fighting is taking place, neutralized zones intended to shelter from the effects of war the following persons, without distinction:

- (a) wounded and sick combatants or non-combatants,
- (b) civilian persons who take no part in hostilities, and

中立地帯

間いかなる軍事的性質を有する仕事にも従事して
ない文民

関係当事国が提案された中立地帯の地理的位置、管
理、食糧の補給及び監視について合意したときは、紛
争当事国の代表者は、文書による協定を確定し、且
つ、これに署名しなければならぬ。その協定は、そ
の地帯の中立化の開始の時期及び存続期間を定めな
ければならぬ。

第十六条

傷者、病者、虚弱者及び妊産婦は、特別の保護及び
尊重を受けるものとする。

特別保護

各紛争当事国は、軍事上の事情が許す限り、死者及
び傷者を捜索し、難船者その他重大な危険にさらされ
た者を救援し、並びにそれらの者を、やく奪及び虐待
から保護するために執られる措置に便益を与えなけれ
ばならぬ。

第十七条

紛争当事国は、傷者、病者、虚弱者、老若、児童及
び妊産婦を攻囲され、又は包囲された地域から避難を
せるため、並びにそれらの地域へ向うすべての宗教の聖

現地協定

who, while they reside in the zones, perform no
work of a military character.

When the Parties concerned have agreed upon the
geographical position, administration, food supply and super-
vision of the proposed neutralized zone, a written agreement
shall be concluded and signed by the representatives of the
Parties to the conflict. The agreement shall fix the beginning
and the duration of the neutralization of the zone.

ARTICLE 16

The wounded and sick as well as the infirm, and
expectant mothers, shall be the object of particular protection
and respect.

As far as military considerations allow, each Party to
the conflict shall facilitate the steps taken to search for the
killed and wounded, to assist the shipwrecked and other
persons exposed to grave danger, and to protect them against
pillage and ill-treatment.

ARTICLE 17

The Parties to the conflict shall endeavour to conclude
local agreements for the removal from besieged or encircled
areas, of wounded, sick, infirm, and aged persons, children

(条四・政四)

職者、衛生要員及び衛生材料を通過させるため、現地協定を締結するように努めなければならない。

第十八条

文民病院
傷者、病者、虚弱者及び妊産婦を看護するために設けられる文民病院は、いかなる場合にも、攻撃してはならず、常に紛争当事国の尊重及び保護を受けるものとする。

紛争当事国は、すべての文民病院に対し、それらの病院が文民病院であること及びそれらの病院が使用する建物が第十九条の規定に従つて病院の保護を失うこととなるような目的に使用されていないことを示す証明書を発給しなければならない。

文民病院は、国の許可がある場合に限り、戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第三十八条に定める標章によつて表示するものとする。

紛争当事国は、軍事上の事情が許す限り、敵対的行為が行われる可能性を除くため、敵の陸軍、空軍又は海軍が文民病院を表示する特殊標章を明白に識別することができるようにするために必要な措置を執らな

and maternity cases, and for the passage of ministers of all religions, medical personnel and medical equipment on their way to such areas.

ARTICLE 18

Civilian hospitals organized to give care to the wounded and sick, the infirm and maternity cases, may in no circumstances be the object of attack, but shall at all times be respected and protected by the Parties to the conflict.

States which are Parties to a conflict shall provide all civilian hospitals with certificates showing that they are civilian hospitals and that the buildings which they occupy are not used for any purpose which would deprive these hospitals of protection in accordance with Article 19.

Civilian hospitals shall be marked by means of the emblem provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, but only if so authorized by the State.

The Parties to the conflict shall, in so far as military considerations permit, take the necessary steps to make the distinctive emblems indicating civilian hospitals clearly visible to the enemy land, air and naval forces in order to obviate